

Marta Pera Cucurell

Visat núm. 18
(octubre 2014)

Vaig néixer a Mataró, em vaig llicenciar en filologia anglogermànica i em dedico professionalment a la traducció literària i audiovisual des de 1984. He traduït pel·lícules, documentals i sèries per a la televisió i el cinema, i més d'una cinquantena d'obres de narrativa.

L'interès pel llenguatge i les llengües, la curiositat per entendre'n els mecanismes, les semblances i les diferències, per descobrir altres maneres de dir el món i l'art d'escriure-les em van portar a aquest ofici. Com més m'agrada un text, més fort és l'impuls de fer-me'l meu, de portar-lo cap a la meva llengua, de fer-lo nostre.

Porto textos d'una riba a l'altra, i oh, durant la travessia s'han transformat. Vénen a dir el mateix, però amb una altra música. I la gràcia és desembarcar-los de manera que els qui escoltaran la nova música experimentin les mateixes sensacions —emotives, estètiques— que els oients de l'altra vora.

De l'altra riba arriben nous aires, últimes tendències i també tresors de l'antiguitat. He transportat textos, entre altres autors, de Vladimir Nabokov, Henry James, William Faulkner, Virginia Woolf, Joseph Conrad, Edgar A. Poe, P. B. Shelley, W. Shakespeare, Katherine Mansfield, Chuck Palahniuk, John Le Carré, Bret Easton Ellis, Harold Pinter, Doris Lessing, Martin Amis, Ohran Pamuk, Margaret Atwood, John Irving, Robert Musil, Peter Handke, Charles Simic.

Tradueixo perquè m'agrada escriure. I llegir.